

谈英语词汇的含义*

罗宪乐

(天津理工大学外语学院, 天津 300060)

摘要 英语是可以学好的, 英语又不是随便可以学好的。一定的词汇量对英语学习起着举足轻重的作用。许多学生在词汇学习中的主要误区是不能全面了解词义。学习语言必须要了解语言常用词的表征意义及深层知识, 如一词多义的概念和词的内涵(connotation)。而这些内容应是学习词汇的核心部分。笔者根据自己在英语词汇教学中的体会, 对提高学生英语词汇含义的理解和提高学生的英语知识应用能力进行了一些粗浅的探讨。

关键词 英语词汇; 含义; 能力

英语语言就像一座高楼大厦, 语音是它的地基(foundation); 语法是它的结构(structure); 词汇则是它的全部建筑材料(building materials)。英国著名学者 McCarthy 曾经说过: “一个学生学习第二语言, 其语法无论学得多么好, 语音无论掌握得多漂亮, 没有词汇来表达各种意义, 语言交际也难以实现。”因此, 英语词汇教学在英语教学中起着举足轻重的作用。所以我们说词汇是语言的基本要素之一, 是一切语言活动的基础。

王佐良先生对词语意义有过精辟的分析: “一个词不仅有直接的、表面的、字典上的意义, 还有内涵的、情感的、牵涉许多联想的意义”。许多学生不了解词汇的含义是学习英语误区之一。学生往往在英语词汇学习过程中花费大量的时间, 却在听和阅读时不能很好地理解讲话者或作者的意图。很多学生在英语交际和写作时常出现语言不够流畅、用词不当的现象, 导致表达思想不明确。如: 以“green”一词为例, 学生首先想到的是“绿色”这个意思, 其实“green”一词还有绿色颜料, 绿色物品, 有机食品, 未成熟的, 新鲜的, 精力旺盛的, 无经验的, 青春的, 幼稚的等含义。表达产品便宜应该用 inexpensive, 不能用 cheap。这是因为 cheap 常常含有贬义。回答问题最好不用 of course。当你用 of course 回答时, 对方会认为其所问的问题是很无知的。我们学习语言要了解语言常用词的表征意义及深层知识, 如一词多义的概念和联想、搭配知识等。词的内涵(connotation), 词的搭配(collocation), 而这些内容则是学习词汇的核心部分。

弗斯(John Rupert Firth) (1890~1960)提出的词语或语言在具体语境中的词语意义的行为学说。人们通过传递与理解话语所含的意义来认识世界和交流思想。所有这些都有助于我们揭示“意义”的真谛。Leech 的 7 种词汇意义而言, 意义与意义之间的关系不是平行的。其中概念意义是基本意义是核心。联想意义是附在概念意义之上的各种延伸义。词汇的字面意义(denotation)和内涵意义(connotative meaning)是词的两个方面。其中词的字面意义一旦固定下来, 其意义是明确的, 稳定的。但是, 词的内涵意义则不同。这种语言非常不稳定, 时常因语境的不同而有不同的意义。许多语言学家认为相关性在词汇意义的理解过程中起着非常重要的作用。正如朱光潜先生(1984)在《谈翻译》一文中所言: “外国文字最难了解的第一是联想的意义……它带有特殊的情感气氛, 甚深广而微妙, 在字典中无从找出, 对文学却及要紧。”

那么什么是词汇的内涵意义呢? 我们说内涵意义是一个词或短语根据它的指称意义而具有的, 超出概念意义以外的交际价值。它属于概念意义以外的意义, 是概念意义的补充。例如: 美国圣母学院公众舆论研究所的一项年度调查结果显示, “随便”(whatever)一词连续三年被选为年度最让美国人讨厌的词汇。近 40% 的受调查民众认为, “随便”是日常谈话中最惹人烦的敷衍之语。如果你想尽快结束一场谈话, 可以试试说“随便”。“随便”这个词会因说话人不同而有差异, 它暗含漠视的含义。众所周知, 英语中的 rose 是“爱”的象征。Cross 对不

收稿日期: 2012-02-15

* 本文是天津市教育科学规划课题项目“大学英语与专业技能培训相结合提高就业竞争力的研究”阶段成果之一。

信仰基督教的东方人来说,不过是个“十字形的东西”。对西方基督教徒来说就是耶稣受难、为人类赎罪的象征。英语的 mother,它的概念意义是“female parent”。正如汉语的“母亲”的概念意义是“有子女的女子”一样。但“mother”含有“love”,“care”,“tenderness”,“forgiving”等内涵意义,也正如汉语的“母亲”含有“母爱”,“母情”,“关怀体贴”等内涵意义一样。我们中国人把祖国比作“母亲”,这都是取其内涵意义。Woman 附加的内涵意义是:“温柔”、“勤劳”、“易动感情”等附加意义。Home 一词通常的概念意义是“家庭”。East or west, home is best. (千好万好,自家最好)。“家庭”被附上“温暖”、“舒适”、“爱”等内涵意义。Sun 一词,其内涵常常包括 warmth, heat 等。人们将 statesman(政治家)与 loyalty, devotion to public welfare 联系起来。这些意义词典上不会逐一列出。此外,某些词语的内涵意义常带有民族性特征。例如, lamb 有“温顺”的内涵意义。短语 the lost lamb(迷途的羔羊)源于基督教《圣经》的内涵意义。山羊变成“goat”之后就成了色鬼。汉语中“爱人”一词指配偶(丈夫或妻子),而英语中“lover”一词则指情人。“peasant”和“farmer”这两个词的中文解释虽都是“农民”,但却有不同的涵义,《美国传统词典》给 peasant 下的定义是“乡下人、庄稼人、乡巴佬”,“教养不好的人、粗鲁的人”含有贬义。《新编韦氏大学词典》中的解释也是“一般指未受过教育的、社会地位低下的人”。代号 007 是一套小说和系列电影的主角名称。小说原作者是英国作家伊恩·弗莱明。在故事里,男主人公“詹姆斯·邦德”是英国情报机构军情六处的特务。代号 007 被授权可以干掉任何妨碍行动的人。

另外,不少动物在东、西方人心中引起相似的联想含义。如:狐狸是狡猾的。猪是贪婪、肮脏、懒惰的;绵羊是温顺的。phoenix 有“复活、再生”的含义。bee:蜜蜂,象征勤劳,人们常用 as busy as a bee 来形容某人忙忙碌碌。chicken:小鸡,象征胆小、懦弱的人。dog:狗,象征忠诚。bull:公牛,象征直来直去和力量。snake:蛇,象征奸险、卑鄙和虚伪。lion:狮子,象征高贵和庄严(英国人以狮子作为自己国家的象征)。

从跨文化的角度我们也可以看到词汇的文化内涵差异。例如:西方崇尚个人主义的价值观,“individualism”在西方被赋予积极意义。根据《韦氏大学词典》(第九版)的定义,“individualism”是“主张个人正直与经济上的独立,强调个人主动性、行为与兴趣的理论,以及由这种理论指导的实践活动”。而在我国,我们崇尚“集体主义”,在《现代汉语词典》中“个人主义”的定义“是一切从个人出发,把个人利益放在集体利益之上,只顾自己、不顾别人的错误思想”,可见具有贬义色彩。

针对学生在词汇学习出现的问题,我们教师可以开辟更多的渠道引导学生掌握内词汇的内涵。其中课外活动是重要的一部分。教师可引导学生多读一些英美文学。例如,我们可以建议学生阅读圣经故事。教师多多鼓励学生听和看英文原版的英语教学电影和录像等。如有条件,可以鼓励学生课外更多接触外籍教师和外国留学生,鼓励他们英语思考和表达。从实践中学生们可以了解在不同的文化词的含义和使用功能。

综上所述,由于英语词汇所具有的特点,词汇教学在听、说、读、写、译等各个教学过程中起着越来越大的作用。词汇的含义是习得中的难点。教师多样有效的教学方法不但能够充分调动学生学习的积极性和学习兴趣,而且能够提高词汇教学的效率。因此,我们必须采取多项措施,充分提高学生的洞察力,以减少学生词汇学习的盲点,帮助学生全面了解词汇的含义以提高学生的整体语言能力。

大学
英语

参考文献:

朱光潜(1984). 谈翻译 [M]. 北京:外语教学与研究出版社。